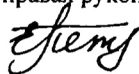


0- 779580

На правах рукописи



Петрова Евгения Александровна

**ЛЕКСИКА АМЕРИКАНСКИХ И БРИТАНСКИХ ГАЗЕТ  
В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА ГОРОДА**

Специальность 10.02.19. – теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Курск – 2009

Работа выполнена на кафедре иностранных языков Курского государственного университета

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
Мягкова Елена Юрьевна

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
Стернина Марина Абрамовна

кандидат филологических наук  
Девницкая Зоя Борисовна

**Ведущая организация:** Омский государственный университет  
им. Ф.М. Достоевского

Защита состоится 14 октября 2009 г. в 12.30 на заседании объединенного диссертационного совета ДМ 212.104.02 при Курском государственном университете по адресу: 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Курского государственного университета

Автореферат разослан «14» сентября 2009 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000644215

Ученый секретарь объединенного  
диссертационного совета  
доктор филологических наук

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'И.С. Климас'.

И.С. Климас

В настоящее время в языкознании наблюдается тенденция к изучению языка в его реальном функционировании в различных сферах человеческой деятельности. Происходящие в современном обществе события приводят к различным изменениям, которые наиболее заметны в городах. Все преобразования, протекающие в границах городов, в свою очередь, оказывают существенное влияние на язык, употребляемый на данной территории. В связи с этим как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике появился ряд работ, в которых описывается язык города (см. работы Т.И. Ерофеевой, О.Б. Сиротининой, А.А. Юнаковской, Р.И. Макдевида, У. Лабова, А. Белла и др.).

Одной из сфер фиксации языка города оказываются средства массовой информации, в частности, газеты, которые наиболее оперативно реагируют на изменения в языке. Это вызывает большой интерес со стороны лингвистов, причем особое внимание привлекает лексический аспект газетных текстов (можно выделить работы таких авторов, как Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Г.Я. Солганик).

Не все элементы языка в равной степени способны отражать реальное состояние языка. Такая способность характерна для единиц лексического уровня, так как именно лексическая система наиболее тесно связана с внеязыковой действительностью. Отдельный пласт лексики составляют разговорные элементы, которые играют заметную роль в процессе речевого общения. До сих пор не имеется специальных исследований, посвященных их функционированию в газетных текстах. Соответственно актуальность обращения к характеристике функционирования в языке газеты лексических единиц, маркированных как элементы устной речи, определяется потребностью заполнить пробел в изучении данной тематики.

**Объектом** настоящего исследования является язык газеты в аспекте языка города.

**Предмет** – элементы устной разговорной речи в текстах современных англоязычных газет.

**Целью** данного диссертационного исследования является выявление специфики употребления лексических единиц, принадлежащих к разговорной речи, в газетных текстах.

Для реализации поставленной цели решаются следующие задачи:

- рассмотреть понятие «язык города» применительно к теме данного исследования и описать в целом языковой состав города;
- обозначить основные тенденции изучения языка города через анализ форм существования языка – письменной и устной;
- отобрать тексты по схожим темам как материал для исследования и проанализировать их с точки зрения особенностей лексического состава;
- выявить лексическую наполняемость газетных текстов и определить специфику элементов устной речи в публицистических материалах;
- выявить особенности языка газеты с точки зрения пропикновения в них элементов устной речи с учетом территориального и статусного факторов.

**Теоретической базой** данного диссертационного исследования послужили: теория структуры языкового быта города (Б.А. Ларин), теория разграничения форм существования языка (Н.Б. Мечковская), модель языка современного города (А.А. Юнаковская), теория структуры устной речи (В.А. Хомяков), а также работы Т.Г. Добросклонской, Т.И. Ерофеевой, О.Б. Сиротиной, Б.Я. Шарифуллина и др.

В ходе работы нами использовались следующие **методы исследования**: описательный метод, лексикографический метод, метод статистического анализа, сопоставительный метод, метод контекстуального анализа, компьютерные программы Web Frequency Index и ABBYY Lingvo.

**Материалом** диссертационного исследования явились письменные газетные тексты. Предметом анализа явились 769 газетных статей, отобранных из печатных и электронных источников. Были проанализированы следующие американские и британские газеты за 2005–2006 гг.: «Washington Post» и «Los Angeles Times» (США), «The Times» и «Liverpool Echo&Post» (Великобритания); примеры употребления анализируемых лексических единиц отбирались из текстов, относящихся к рубрикам Home, World, Sport, Health, Women, Business, Leading Articles, Letters to the Editor, Travel, Games и т.д., которые встречаются во всех изучаемых газетах.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Взаимодействие кодифицированных и некодифицированных форм речи в языке города приводит к изменению его письменного варианта, фиксируемого, в частности, на страницах периодических изданий. Это позволяет рассматривать язык газеты в аспекте языка города.

2. Специфика языка современного города проявляется, прежде всего, в составе лексических единиц, используемых в газетных текстах. Основной особенностью лексики газеты является наличие лексических единиц, маркированных в лексикографических источниках как элементы устной речи.

3. Не все элементы устной речи могут проникать на страницы газет и в одинаковой степени влиять на формирование языка города: арго и жаргоны в меньшей степени проникают на страницы газет, чем элементы сленга, предназначенные для более широкого общения.

4. Элементы устной речи, встречающиеся на страницах газет, обладают определенными специфическими чертами: предпочтительно употребление усеченных слов; преобладают одно- и двусложные слова (как правило, существительные и глаголы); присутствует языковая игра. Это приводит к смещению акцентов в выполнении газетами своих функций: функция воздействия начинает преобладать над функцией сообщения.

5. Специфика употребления элементов разговорной речи в письменных газетных текстах определяется статусными особенностями городов, в которых эти тексты функционируют. Язык столичных городов в меньшей степени допускает проникновение элементов устной разговорной речи и, следовательно, в большей мере сохраняет нормы литературного языка.

6. Процессы, протекающие в американском и британском вариантах английского языка, свидетельствуют о проникновении разговорных лексиче-



ских единиц из одного варианта в другой. Данный факт может рассматриваться как проявление общей тенденции глобализации и взаимопроникновения языков.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в работе показываются особенности функционирования элементов устной разговорной речи в письменных текстах в британском и американском вариантах английского языка при сравнении языков городов, различающихся своим статусом. Рассмотрение газетного текста в аспекте межвариантной специфики также до сих пор не проводилось.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования заключается в выявлении специфики использования разговорной лексики в текстах письменной коммуникации, изначально предназначенных для выполнения функции языкового эталона, и в рассмотрении элементов разговорной речи, функционирующих в письменных газетных текстах, как особенности языка города. Это связано с тем, что печатные материалы фиксируют язык того города, где они публикуются, следовательно, наблюдаемые в газете разговорные элементы также находятся в употреблении в границах этого города. Кроме того, в работе проанализирована лексика текстов газет, издающихся в городах, различающихся по своему статусу (столица – не столица) и по функционированию в них разных национальных вариантов английского языка. Это может способствовать дальнейшему изучению проблем социолингвистики, связанных с изучением языка города, поскольку развитие данного направления на базе английского языка характеризуется особой сложностью в силу широкой территориальной вариативности английского языка.

**Практическая ценность** работы обусловлена возможностью использования данных, полученных в результате исследования, в лексикографии при обновлении и дополнении существующих словарей, в практике преподавания и изучения английского языка, при разработке теоретических курсов и спецкурсов по лексикологии, социолингвистике, лингвогеографии, лингвострановедению и межкультурной коммуникации. В результате исследования составлен словарь обиходно-разговорной лексики, употребляемой в газетных текстах британских и американских городов.

**Апробация работы.** Основные положения диссертационного исследования отражены в 8 публикациях, 1 из них представлена в издании, рекомендованном ВАК. Общий объем работ составляет 2,5 печатных листа. Теоретические аспекты работы и практические результаты обсуждались на Межвузовской конференции «Язык для специальных целей: система, функция, среда» (Курск, КГТУ, 13 мая 2004), Международной конференции «Актуальные проблемы современного иноязычного образования» (Курск, КГУ, 26-29 апреля 2005), Международной конференции «Актуальные проблемы языковедения и теории перевода» (Курск, РОСИ, 13–14 октября 2005), Международной конференции «Культура как текст» (Смоленск, СГУ, 21-23 мая 2006), Международной конференции «Культура в зеркале языка и литературы» (Тамбов, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, 15-16 апреля 2008).

**Структура работы** определяется целями и задачами диссертационного исследования и включает введение, две главы, заключение, библиографический список и 4 приложения.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во *введении* обосновывается актуальность темы исследования, определяются предмет, объект, методы исследования, ставятся цели и задачи, формулируются положения, выносимые на защиту.

В *первой главе «Язык города как предмет семантико-стилистического исследования»* дается обзор ряда теоретических изысканий в области изучения языка города с целью показать сложность и многоплановость исследуемого явления; описываются особенности языкового состава города. Особое внимание уделяется изучению форм существования языка в городе и рассмотрению языка средств массовой информации как одного из функциональных стилей.

Изучение языка города происходило в рамках довольно широкого круга наук: лингвистики, социолингвистики, культурологии, социальной диалектологии, лингвострановедения и пр., о чем свидетельствуют работы Б.А. Ларина, В.М. Жирмунского, Е.Д. Поливанова, Б.Я. Шарифуллина, О.Б. Сиротиной, А.А. Юнаковской, Р.И. Макдевида, У. Лабова, С. Эша, С.М. Карвера, П. Траджила и др. Во многих теориях прослеживается общая мысль о том, что процессы, протекающие в городе, оказывают непосредственное влияние на язык города, который характеризуется большим разнообразием социальных диалектов.

Особые социальные и пространственные процессы в границах города формируют своеобразную городскую среду, для выражения которой, в свою очередь, необходимы своеобразный язык и живая речь. Таким образом, одной из функций языка города является формирование и отбор эффективных форм общения; язык города выполняет роль канала массовой коммуникации, распространяющего нормы городской жизни.

Процессы развития современного языка города наглядно показывают его изменение, во многом вызванное активизацией нелитературных форм – жаргонов, профессиональных языков, просторечия; оживлением городской устной словесности и фольклора. Налицо также активное усвоение нелитературными формами различных элементов сугубо книжного языка (деловой, политической, публицистической речи). Соответственно в языке города наглядно проявляется живой процесс взаимодействия традиционных и новых форм.

Мы обозначили некоторые особенности языкового состава города в связи с тем, что любой город характеризуется определенным социально-профессиональным общением, взаимным речевым обогащением индивидов и групп, в результате чего возникают языковые явления, определяющие лексический состав языка города.

В большинстве работ точкой отсчета при выделении групп носителей языка города является степень владения нормами кодифицированного литературного языка. Как правило, на низшей ступени оказываются носители просторечия («полные», «частичные» или «пассивные» (А.А. Юнаковская)), т.е. жители города, не овладевшие в достаточной мере нормами кодифицированного литературного языка. Однако в лингвистике не существует такого понятия как «носитель кодифицированного литературного языка». Думается, это связано с тем, что любой житель города владеет несколькими разновидностями языка, которые приобщают его к различным социальным группам.

Вся сложность и неоднородность языкового состава города отражается в его формах. В настоящей работе мы рассматриваем формы существования языка с точки зрения их разделения на письменные и устные. В качестве письменных исследуются формы кодифицированного литературного языка. Как устные мы рассматриваем некодифицированную речь наряду с нелитературными формами языка.

Письменная форма литературного языка – это всегда в той или иной степени обработанная, регламентированная, подчиняющаяся более или менее строгим, осознанным правилам употребления форма. Она обладает рядом отличительных черт, которые включают нормированность, кодифицированность, стилистическую дифференцированность.

Следует отметить, что такая черта как кодификация присуща только литературному языку. Несмотря на то, что кодификация и нормированность иногда трактуются как синонимы, эти понятия необходимо различать, т.к. норма – реальное состояние языка, кодификация – представление о ней в нормативной литературе. Это подтверждается тем, что в исследуемых нами периодических изданиях, которые отражают фиксированную письменную форму языка, встречаются новые с точки зрения нормы явления, формы и термины. Это приводит к постепенной замене одной нормы на другую, что подчеркивает такую особенность нормы как вариативность.

«Устная речь представляет собой чрезвычайно разнородное ... явление, определяемое степенью официальности/неофициальности устного общения» (Н.М. Разинкина). В данной работе нас интересуют разновидности языка, которые обслуживают сферу неофициального общения, т.е. устно-разговорная лексика, а именно такие разновидности социальных диалектов как арготизм, жаргон и сленг.

Эти языковые явления многими лингвистами рассматривались как социальные диалекты (В.М. Жирмунский, Е.Д. Поливанов, Э.М. Береговская, А.Д. Швейцер, Л.Б. Никольский, В. Лабов, Ст. Стойков и др). На наш взгляд достаточно полным можно считать определение социальных диалектов как диалектов, принадлежащих какой-либо социальной общности или группе людей (О.С. Ахманова).

Ограниченность социальной основы языковых образований, которые входят в категорию социальный диалект, является их общей чертой: они являются средством общения в среде сословных, производственно-профессиональных групп и возрастных коллективов, где речь носителя соци-

ального диалекта является продуктом взаимоотношений, в которых психологическая сторона обусловлена социальной. В соответствии со сферой их функционирования социальные диалекты употребляются преимущественно при устном общении. Это позволяет рассматривать социальные диалекты (арго, жаргон и сленг) в качестве элементов устной речи.

Рассматриваемые социальные диалекты могут пополнять язык города. Однако не все они в равной степени доступны для изучения. Так, город служит одним из источников арготической лексики, так как именно он в основном поставляет представителей в различные слои общества. Однако аргю настолько быстро меняется, что его изучение и фиксация становятся проблематичными. В большинстве словарей это явление не отражается, поэтому при анализе фактического материала настоящего исследования оно не будет учитываться.

Многие лексические единицы переходят из жаргона в основной словарный запас. Однако большинство жаргонных слов живут недолго: когда появляется словарь, частью словаря которого являются подобные слова, данные единицы уже не встречаются в речи. При выборке материала нам не встречались слова, отмеченные пометой *Jargon* (жаргон).

Единицы сленга также могут переходить в разряд общеупотребительных. Немаловажную роль в этом играют газеты и журналы, поскольку сленгизмы очень интенсивно просачиваются в язык прессы, и мы имеем объективную возможность судить об их частотности.

Следует заметить, что в употреблении слов *жаргон*, *арго* и *сленг* в качестве терминов нет строгой последовательности и однозначности, как нет резких границ между обозначаемыми этими словами явлениями. Следовательно, вполне очевидно, что в границах современного города происходит столкновение и взаимное влияние разноречивых речевых стихий, смешение социальных диалектов. Социальные диалекты, являясь частью языка города, обязательно становятся частью языка СМИ.

Особенности современного языка СМИ (в том числе и языка газет), значение в нем тех или иных тематических пластов, жанров, сюжетов связаны с многосторонними процессами урбанизации, спецификой функционирования языка в городе. В газетных материалах содержится не только лексика, присущая именно этому функциональному стилю (Е.М. Лазуткина), в газетах встречаются особые речевые явления, продиктованные социально-экономическими, политическими и культурными условиями региональной жизни.

На современном этапе развития язык СМИ стал выполнять нормотворческую роль. Но если ранее ему было присуще единство экспрессии и стандарта, т.е. в печатных материалах в равной степени проявлялись основные функции: информационная и воздействующая, то теперь стало явно преобладать стремление к экспрессии. Язык многих центральных газет освобождается от ограничивавших его рамок стандарта, а лексика газет является чрезвычайно разнородной с различных точек зрения.

Во-первых, лексика газетных текстов различается тематически: на страницах публицистических материалов встречается общественно-политическая, научная, деловая лексика и т.д., во-вторых, данная лексика неоднородна и по своему стилистическому составу: разговорная, просторечная, шутливая и т.д.

Лексическая система газетно-публицистического стиля является открытой, что объясняет ее активное взаимодействие с элементами устной речи (т.е. с разговорной маркированной лексикой). Разговорная речь является наиболее естественным средством общения горожан. Благодаря использованию в прессе лексики, которая является привычной для среднестатистического человека, носитель языка ощущает сопричастность ко всем происходящим событиям. Соответственно, функционируя на страницах газет, литературный язык приобретает черты, характерные для языка массового, усредненного читателя. Поэтому элементы устной речи, зафиксированные в письменных текстах периодических изданий (газет), могут рассматриваться как особенности языка города. Целью следующего этапа исследования было выявление лексических единиц, маркированных как элементы устной речи, в письменном варианте языка города.

**Вторая глава «Элементы устной речи в языке СМИ как проявление специфики языка города»** посвящена детальному и разностороннему описанию изучаемого нами явления, анализу материала.

С целью получения действительной картины современного состояния языка газеты (на материале англоязычных газет), была проведена выборка слов, использование которых в письменной речи не характерно или противоречит нормам литературного языка.

Для исследования были выбраны центральные средства массовой информации городов двух англоязычных стран: столиц – Лондона (Великобритания) и Вашингтона (США) и двух других городов, «не столиц» – Ливерпуля и Лос-Анджелеса, публикации за 2005-2006 года.

Язык Лондона мы анализировали по газете «The Times» (<http://www.the-times.co.uk>), язык Ливерпуля – по «Liverpool Echo&Post» (<http://icliverpool.icnetwork.co.uk>). Изучая язык столичного города Соединенных Штатов, мы выбрали центральное издание — «The Washington Post» (<http://www.washingtonpost.com>). Для характеристики языка Лос-Анджелеса воспользовались ресурсами региональной газеты «The Los-Angeles Times» (<http://latimes.com>). Все анализируемые газеты являются качественными по стилю (Г.А. Голованова). Соответственно язык их относительно строгий.

В ходе исследования газетные тексты рассматривались в аспекте межвариантной специфики. Проверялась также гипотеза о том, что языки городов разных стран в рамках одного варианта языка могут различаться; кроме того ставилась цель выяснить, есть ли в языке газет различия, которые можно было бы объяснить различиями в статусе городов (столица — не столица).

При выборке слов в печатных изданиях по разделам в каждой газете наибольшее внимание было уделено выявлению разговорной лексики. Все статистические данные по исследуемому материалу приводятся в таблице 1.

Таблица 1. Характеристика исследуемого материала

Название газеты	Город	Количество статей	Объем (среднее количество слов в каждой статье)	Общее количество слов в каждой газете
«The Times»	Лондон	209	507	106008
«Liverpool Echo&Post»	Ливерпуль	288	369	106000
«The Washington Post»	Вашингтон	120	883	106180
«The Los-Angeles Times»	Лос-Анджелес	152	700	106000
Всего		769		424 665

На первом этапе изучения фактического материала мы пропускали статьи через программу «Web Frequency Index», которая предоставляла всю лексику в виде списка слов по убывающей частотности их употребления. Затем проводилась проверка каждого слова в словарях. Если в словарной статье слово имело помету хотя бы в одном из значений, то следующим этапом работы было определить, в каком значении употребляется данная лексема в тексте. Лексическая единица отбиралась для дальнейшего анализа при условии, что в тексте она имела значение, отмеченное пометой.

В первую очередь были сопоставлены результаты, полученные в процессе исследования газет городов, равных по своему статусу, т.е. сравнивались языки столиц. Полученные результаты представлены в таблице 2.

Таблица 2. Распределение разговорной лексики по словарным пометам (количественные данные)

Пометы	Газета «The Times»	Газета «Washington Post»
Informal (colloquialisms)	99	128
Slang	34	15
Dialects	10	2
Всего лексических единиц	143	145

Как видно из таблицы 2, наибольшее количество выбранных нами слов имело помету «неформальное» (Informal). Например, слово *sack* как глагол имеет три значения: 'класть в мешок', 'увольнять', 'грабить'. В анализируемых статьях оно функционирует дважды, например: *THE CIA has sacked a senior officer who leaked information about secret prisons in eastern Europe for terrorist suspects* [«The Times» 2005—2006].

Из содержания статей в целом и предложений в частности видно, что слово *sack* применяется в значении 'увольнять', которое имеет помету Informal в словаре «Collins».

Имя существительное *plug* встречается один раз в статье «*Richard and Judy guilty of plugging products on air*» в значении 'реклама', глагол *plug* – 4 раза в значениях 'популяризировать', 'рекламировать', например, в следующем контексте: *The couple were criticised by the regulator again in 2003 when their new Channel 4 programme plugged their joint autobiography* [«The Times» 2005—2006].

Во всем объеме изучаемого материала обе лексемы отмечались десять раз. В словаре «Collins» они имеют помету «неформальное». В целом в исследуемых статьях функционируют 76 лексем с данной пометой в 99 словоупотреблениях.

В газете «Washington Post» слова с такой пометой встречаются еще чаще – 128 раз. Например, слово *hefty* (Informal) употребляется 2 раза в значениях ‘изрядный’, ‘огромный’, ‘здоровенный’: *Thanks to hefty petroleum prices, a tax incentive that began this year and a desire for cleaner-burning alternative fuels, biodiesel plants are popping up across the country.*

Слово *showdown* (‘решение проблемы’) также выделяется 2 раза и употребляется в значении, которое имеет помету Informal: *The showdown came as both Israel and the Palestinians geared up for separate election campaigns* [«Washington Post» 2005–2006].

Что касается лексики, отмеченной пометой «сленг», то здесь мы видим противоположную картину: в газете «Washington Post» слова с такой пометой функционируют два раза реже, чем в газете «The Times». Например, слово *geek* (‘глупый человек’), встречающееся только в лондонской газете, употребляется в следующем контексте: *I have never considered myself a geek, but...* В словаре «Collins» все значения этого слова помечены пометой Slang.

Слово *scoop* отмечено дважды, в предложениях употребляется в значении ‘сенсационная новость’ и имеет помету Slang: *This is certainly not a scoop and the same thing must go on in all France's 22 university hospitals* [«The Times» 2005–2006].

Однако это же слово встречается в контексте американской газеты, но уже в значении, которое не выделено специальными пометами: *... a whole pretzel or half a pretzel, one small scoop (ложка, ковш) of M&M's or a large scoop -- they ate just one...* [«Washington Post» 2005–2006].

В исследуемом материале британской газеты было найдено 10 употреблений слов с пометой Dialect. Например, в предложении *The witness said that he told the accused: «You've shot the wean»* слово *wean* в значении ‘ребенок’ отмечено как шотландский или северо-английский диалект. В газете «Washington Post» количество встреченных диалектизмов было значительно меньше.

В процессе исследования мы сравнили выбранные слова на наличие одинаковых лексических единиц устной разговорной речи в газетных текстах англоязычных столиц. В результате в словах отмеченных пометой Informal было найдено 10 совпадений: *comeback* (‘возвращение ранее занимаемого статуса’; ‘быстрый ответ’), *to crop up* (‘появиться’), *to kick off* (‘начинать разговор, работу’, т.д.) и др. Наличие одинаковых лексем разговорной речи в разных вариантах письменного английского языка говорит о том, что данные единицы обладают определенной устойчивостью, распространенностью и регулярной воспроизводимостью в речи.

Среди слов с пометой Slang было найдено одно совпадение: *gonna* (от *going to* – ‘собираться’), и не наблюдалось ни одного совпадения в словах с пометами Dialect.

Наряду с характеристиками, присущими разговорной речи, в изучаемом материале мы столкнулись с элементами книжной речи, которые, по сравнению с названными выше, встречаются в малом количестве. Так, в британском печатном материале удалось найти всего два слова с пометой Literary (литературное): *laud* ('восхвалять'), 2 раза слово *woe* ('горе'), и одно слово с пометой Formal (формальное): *mete out* ('распределять'); в американском материале их несколько больше: Literary – *foe* ('враг'), *ire* ('гнев'), *slain* (4 раза – 'убивать' (или устаревшее)).

В газетах также встречаются следующие слова, имеющие пометы в лексикографических источниках: узкоспециальные термины отдельных областей науки, техники, спорта, искусств; количество заимствованных слов, которые принципиально не подсчитывались.

В текстах наблюдались слова с пометами Rare (редкое), Old-fashioned (устарелый), Derogatory (унизительное), Offensive (оскорбительное) и Disparaging (унизительное, пренебрежительное). Некоторые из отмеченных нами выше названных слов представлены в таблице 3.

Таблица 3. Классификация книжно-письменной газетной лексики столичных городов

Параметры помет	Газета «The Times»	Газета «Washington Post»
Историческая перспектива Old-fashioned (archaic)	<i>wireless</i> ('радио') <i>rebarbative</i> ('грозный', 'страшный')	<i>brunt</i> ('жестокий удар', 'атака'), <i>tama</i>
Заимствованные слова	I. Варваризмы: I.1. French: <i>femme</i> ('женщина'), <i>oeuvre</i> ('произведение искусства, литературы, музыки'). II. Межвариантные: II.1. U.S. or Canadian: <i>internship</i> ('интернатура'), <i>mobster</i> ('гангстер'), <i>rehab</i> ('восстанавливать'), <i>a local diner</i> ('маленький дешевый ресторан').	II. Межвариантные: II.1. British, Scottish: <i>laird</i> ('землевладелец'), II.2. Australian: <i>tarp</i> - от <i>tarpaulin</i> ('брезент', 'матросская шапка'), <i>boomer</i> ('что-то небольшое').
Экспрессивно-окрашенные слова	1. Derogatory, offensive, disparaging: <i>hulk</i> ('большая вещь или человек').	<i>whelp</i> ('молодой человек'), <i>herd</i> ('большая группа, толпа').
Профессиональная лексика	1. Sport (cricket): <i>wicket</i> ('ворота'), <i>spinner</i> ('игрок, подающий мяч'), <i>over</i> ('серия из 6 мячей, отбитая игроком'), <i>batsman</i> ('отбивающий мяч'). 2. Criminal law, law, commerce: <i>plea</i> ('жалоба', 'прошение'), <i>indictment</i> ('обвинительный акт'), <i>buyback</i> ('покупка ранее купленного товара обратно').	1. Sport: <i>scrimmage</i> ('схватка вокруг мяча'), <i>handoff</i> ('отражение противника открытой рукой'). 2. Law: <i>restitution</i> ('восстановление первоначального правового положения'), <i>affidavit</i> ('письменное показание под присягой'), <i>caveats</i> ('ходатайство о приостановке судебного разбирательства'). 3. Computer technology: <i>add-ons</i> ('то, что может быть добавлено в компьютер для увеличения его мощности').



В рассмотренных печатных текстах реализуются практически все подсистемы языка города. Однако наибольшее внимание мы обращали на одну из его подсистем – устную разговорную речь. Здесь необходимо отметить, что лексика, встретившаяся в письменной речи и являющаяся признаком устной разговорной речи, составляет около 1.5% от общего объема изученного материала газеты «Washington Post», в то время как подобная лексика газеты «The Times» – 1.2%. Несмотря на то, что разница между количеством лексем небольшая, частотность употребления слов с пометами класса «разговорное» в двух вариантах английского языка неодинакова. Соответственно, можно утверждать, что язык газеты американского города характеризуется разговорной лексикой в большем объеме, чем язык британского газетного текста.

Все результаты, полученные при рассмотрении выбранных слов-признаков устной речи, представлены в диаграммах 1 и 2.

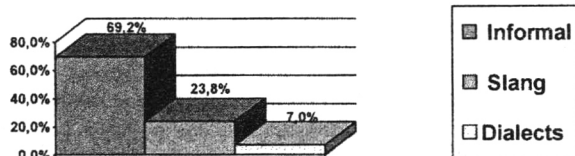


Диаграмма 1. Процентное содержание лексикографически маркированных слов класса «разговорные» в газете «The Times» (Лондон)

В диаграмме 1 отмечены слова с пометой Informal (неформальное), сленг и диалектные слова в убывающей последовательности. Такая последовательность в употреблении неудивительна, так как диалектные слова не используются свободно в публицистических материалах. Их использование может вызвать непонимание всего текста или конкретной фразы читателем.

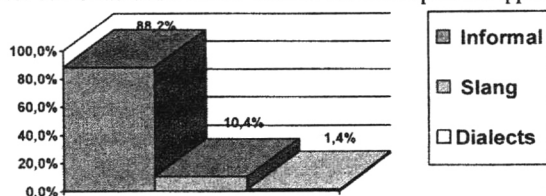


Диаграмма 2. Процентное содержание лексикографически маркированных слов класса «разговорные» в газете «Washington Post» (Вашингтон)

В диаграмме 2 отмечена схожая с диаграммой 1 последовательность помеченных слов (от Informal к диалектным словам). Превалирование слов с пометами Informal, Slang помогают «создать иллюзию демократического стиля, атмосферу доступности и искренности» (И.В. Смотров).

Данные результаты также согласуются с мнением М.М. Маковского о том, что жизнь в столицах отличается определенной интенсивностью, лекси-

ка современного британского варианта английского языка отличается большим консерватизмом, чем лексика американского варианта, медленнее поддается значительным изменениям (М.М. Маковский). Там, где в британском языке наблюдается стилистически нейтральная общеанглийская лексическая единица, ее американским аналогом в некоторых случаях является сокращенный вариант, относящийся к сфере устно-разговорной речи. В целом же, как показывают исследования, речь американских СМИ более раскованна, больше направлена на реализацию функции воздействия.

Вторым этапом нашего исследования был анализ статей «Liverpool Echo&Post» и «Los Angeles Times». Полученные результаты представлены в таблице 4.

Таблица 4: Распределение разговорной лексики по словарным пометам (количественные данные)

Пометы	Газета «Liverpool Echo&Post»	Газета «Los Angeles Times»
Informal (colloquialisms)	205	170
Slang	44	37
Dialects	6	6
Всего лексических единиц	255	213

Наибольшее количество встретившихся слов имело помету «неформальное» (Informal). В газете «Liverpool Echo&Post» мы столкнулись с 114 лексемами в 205 словоупотреблениях, имеющими данную помету. Например, выражение *hit pay dirt* ('достичь цель') имеет помету Informal и наблюдается в следующем контексте: *The four hit pay dirt at the end of last year with their first recording together (В статье речь идет о музыкальной группе).*

В газете «Los Angeles Times» нами было найдено 101 слово с пометой informal. Например, слово *buddy* – неформальное слово, которое имеет значение 'друг' именно в американском варианте английского языка. В исследуемом материале эта лексема встречается 5 раз, например: *He knows his job is to protect himself and his buddies, and he knows that the terrorists put car bombs on the road every day.*

Слова с пометой Slang в газете «Liverpool Echo&Post» встречаются чаще, чем в газете «Los Angeles Times». В качестве примеров приведем следующие предложения:

1. *Research author Dr Jeremy Swinson said such a tactic only provokes difficult pupils into the kind of «am I bovvered (хулиганить)?» response coined by TV comic Catherine Tate [«Liverpool Echo&Post» 2005—2006].*

2. *Then, because I am a good-natured patsy (человек, которого легко обмануть), I agreed to judge a couple of contests [«Los Angeles Times» 2005—2006].*

Относительно слов, имеющих помету Dialect, следует отметить, что в исследуемых публикациях они реализуются в равном количестве – всего 6 слов. Возможно, такое небольшое количество слов связано с тем, что на традиционных диалектах говорят в сельской местности. Но даже там несколько поколений подряд пытаются овладеть речью местного города.

При сравнении элементов устной речи, выбранных из текстов газет крупных городов Великобритании и США, было отмечено 16 совпадений.

Такое количество совпадений больше, чем среди слов устной речи в газетах англоязычных столичных городов (10 совпадений). Это говорит о том, что язык не столичных городов является более свободным и лояльным к словоупотреблениям такого рода. Кроме того, можно отметить, что наличие совпадений даже в элементах устной речи говорит о сближении двух вариантов английского языка.

Среди слов с пометой Slang было найдено одно совпадение: *damn* ('восклицание раздражения') и ни одного совпадения слов с пометами Dialect. В данном случае можно заметить, что почти вся данная лексика распространена только на определенной территории, несмотря на то, что она фиксируется словарями общеанглийского языка.

При анализе печатных материалов газет, издаваемых в крупных городах, мы отмечали слова, не являющиеся признаком разговорной речи (см. таблицу 5).

Таблица 5. Классификация книжно-письменной газетной лексики региональных городов

Параметры помет	Газета «Liverpool Echo&Post»	Газета «Los Angeles Times»
Историческая перспектива Old-fashioned (archaic)	<i>slay</i> ('убивать')	<i>behold</i> ('смотреть'), 'наблюдать') <i>dashboard</i> ('крыло')
Заемствованные слова	I. Варваризмы: I.1. French: <i>joi de vivre</i> ('наслаждение жизнью') I.2. German <i>zeitgeist</i> ('дух времени') II. Межвариантные: II.1. Scot and northern England: <i>moss</i> ('болото', 'топь'). II.2. US and Canadian: <i>sideline</i> ('мешать принимать участие в игре'), <i>shut-out</i> ('победа, в которой проигравшая команда не открыла счет'), <i>cheerleader</i> ('человек, который возглавляет других людей').	I. Варваризмы: I.1. German: <i>bildungsroman</i> ('роман о годах, формирующих человека'), <i>zeitgeist</i> ('дух времени'). II. Межвариантные: II.1. Scot and northern England: <i>laird</i> ('землевладелец').
Экспрессивно-окрашенные слова: Derogatory, offensive, disparaging	<i>nigger</i> ('негр').	<i>herd</i> ('большая масса людей'), <i>lowbrow</i> ('характеристики людей с неинтеллектуальным вкусом').
Профессиональная лексика	1. Sport, Soccer ( <i>футбол</i> ): <i>breakaway</i> ('внезапная атака'), <i>full-back</i> ('игроки, находящиеся перед вратарем'), <i>awayday</i> ('день игры на чужом поле'), <i>midfielder</i> ('игрок на середине поля'), <i>squad</i> ('игроки, из которых набирается команда').	1. Cricket: <i>inning</i> ('очередь игрока бить битой'), <i>infield</i> ('часть поля у ворот'). 2. Nautical: <i>awash</i> ('в уровень с поверхностью воды'), 3. Electrical engineering: <i>switchgear</i> ('средство для открытия или закрытия электронной цепи'), 4. Naval: <i>gunner</i> ('офицер, ответственный за тренировку по стрельбе').

Многие лингвисты отмечают проникновение в язык слов, заимствованных из других языков. Американский и британский варианты английского языка не исключение. Это является неизбежным результатом глобализации согласно социальным и лингвистическим перспективам. Некоторые слова заимствуются из других языков (или вариантов языка) по причине отсутствия данного понятия в английском языке или в одном из его вариантов. Так, лексема *cheerleader* стала употребляться в британском варианте английского языка, так как здесь не существовало синонимичной единицы для обозначения этого понятия, которая передавала бы его одним словом.

Мы сопоставили количество слов, употребляемых в разговорной речи, и получили следующие результаты в процентном соотношении, представленные в диаграммах 3 и 4.

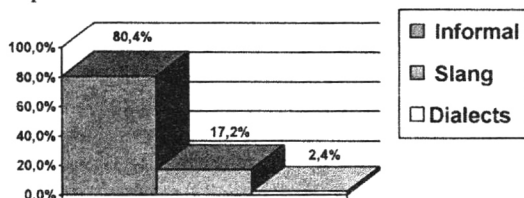


Диаграмма 3. Процентное содержание лексикографически маркированных слов класса «разговорные» в газете «Liverpool Echo&Post» (Ливерпуль)

Как видно из диаграммы 3, наблюдается следующая количественная картина: больше всего среди слов – признаков обиходно-разговорной речи встречаются слова с пометой Informal.

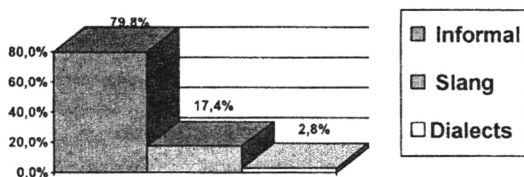


Диаграмма 4. Процентное содержание лексикографически маркированных слов класса «разговорные» в газете «Los Angeles Times» (Лос-Анджелес)

При сравнении двух последних диаграмм мы видим, что в крупных англоязычных городах существует тенденция к употреблению разговорных слов в газетных материалах. Количество по соответствующим параметрам приблизительно одинаковое.

Необходимо также отметить, что лексика устной речи, реализуемая в письменной речи, составляет 2.9% от общего объема изученного материала газеты «Liverpool Echo&Post», в то время как подобная лексика газеты «Los Angeles Times» — всего 2%. Здесь надо подчеркнуть, что такой процент лексики связан с тем, что в газете встречаются некоторые темы, повторяющиеся из выпуска в выпуск; для обсуждения этих тем используются одни и те же лексические средства.

На третьем этапе исследования мы провели сравнительный анализ лексики газет, издаваемых в британских городах, которые имеют разный статус (столица – не столица). Результаты представлены в таблице 6.

Таблица 6. Распределение разговорной лексики британских газет по словарным пометам (количественные данные)

Пометы	Газета «The Times»	Газета «Liverpool Echo&Post»
Informal (colloquialisms)	99	205
Slang	34	44
Dialects	10	6
Всего лексических единиц	143	255

Помету Informal (неформальные) имеет наибольшее количество выбранных нами слов. Однако в газете, издаваемой в Ливерпуле, они встречаются в 2 раза чаще, чем в газете «The Times». Можно предположить, что это связано с местом издания газет, т.е. со статусом города.

Признаки устной речи в лондонской газете наиболее часто выражаются с помощью одиночных лексем или фразовых глаголов:

1. *The feisty (резвый, раздражительный) four-fendered Bug That Could is at the centre of a media storm.*

2. *The French group said that it would go hostile, raising speculation that it could be forced to shell out (раскошелиться) between 750p and 760p for the company [«The Times» 2005---2006].*

В газете, издаваемой в Ливерпуле, мы наблюдаем некоторый процент фраз с пометой Informal, например: *But my current guess is that the euro is on an up trend, incidentally making mincemeat of (расстраивать план) those neat wage agreements in Germany and lowering UK costs in terms of exports.*

В газете «Liverpool Echo&Post» также больше слов с пометой Slang (сленг), чем в газете «The Times». Вся сленговая лексика газет двух городов преимущественно состоит из одно-, двусложных слов: *rum* ('странный'), *crack* ('потерпеть неудачу'), *wad* ('связка сена'), *dotty* ('слегка не в себе'), *savvy* ('понимать'), *guff* ('нелепый разговор') (The Times); *gravy* ('легкие деньги'), *hip* ('следующий последним тенденциям'), *bung* ('чаевые'), *skint* ('без денег'), *blag* ('ограбить'), *mug* ('гримаса') и др. (Liverpool Echo&Post).

Количество диалектных слов в исследуемом материале невелико. Однако в газете «The Times» их немного больше, чем в газете «Liverpool Echo&Post». Возможно, это связано с большим наплывом населения из разных мест страны.

При анализе выбранных слов – элементов устной речи, встречающихся в британских газетах, было обнаружено 12 совпадений лексем. Среди слов, лексикографически маркированных как Informal, Slang, Dialect, совпадения наблюдались в основном в лексических единицах с пометой Informal и одно слово с пометой Slang.

Наличие некоторого количества совпадающих слов в языке газет, издаваемых в разных городах, позволяет выявить черты, общие для языка бри-

танских городов. Можно также отметить, что данные элементы устной речи рассматриваются уже не как особенность языка того, города, где они встречаются, но как особенность всего британского варианта английского языка.

Однако остальная лексика устной речи отличается язык города, где публикуется анализируемая газета, от языка других городов, придают устной речи горожан и, как следствие, языку СМИ и языку города специфический колорит.

В языке газет, издаваемых в провинциальном городе Великобритании, наблюдается большее количество слов – признаков устной речи, чем в языке газет, издаваемых в столице. Данный факт представлен в диаграмме 5.

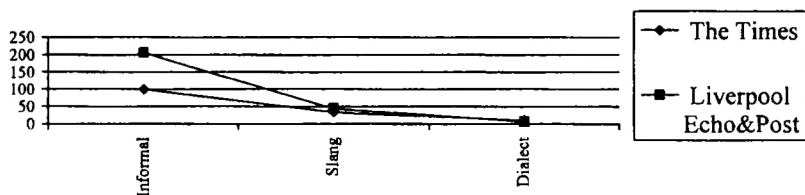


Диаграмма 5. Соотношение обиходно-разговорных слов в газетах «The Times» и «Liverpool Echo&Post»

Таким образом, можно утверждать, что статус города влияет на состояние языка. Язык, функционирующий в столице, меньше подвергается изменению и проникновению со стороны обиходно-разговорной лексики, чем язык обычного города, несмотря на большое количество людей, которые прибывают в столицу со своим языком. Разница в количестве элементов устной речи может быть объяснена большей демократической окраской языка региональной газеты и доступностью разговорной речи.

При анализе материалов центральных американских газет «Washington Post» (Вашингтон) и «Los Angeles Times» (Лос-Анджелес) были получены следующие результаты, которые наглядно представлены в таблице 7.

Таблица 7: Распределение разговорной лексики американских газет по словарным пометам (количественные данные)

Пометы	Газета «Washington Post»	Газета «Los Angeles Times»
Informal (colloquialisms)	128	170
Slang	15	37
Dialects	2	6
Всего лексических единиц	145	213

Как и в предыдущих сопоставлениях, самое большое количество слов здесь встречается также с пометой Informal (неформальные). При этом наблюдается некоторое совпадение (20 слов) в употреблении элементов устной речи. Данное количество совпадений является наибольшим среди всех анали-

зируемых элементов устной речи. Думается, это связано с тем, что устная речь является наиболее естественной средой общения населения как отдельных городов, так и всей страны. Сами американцы отличаются мобильностью в передвижении по стране, распространяя привычные для них лексические единицы устной речи.

Среди совпадений на уровне устной речи встречаются лексемы из разных лексико-тематических и лексико-семантических групп. Например, из лексико-тематической группы наименований по родству и человеческих взаимоотношений употребляются следующие лексемы: *buddy* ('друг'), *bunch* ('группа'), *dad* ('папа'), *dude* ('хлыщ', 'пижон'), *guy* ('парень'), *kid* ('ребенок'), *pal* ('близкий друг'), *rookie* ('неопытный человек').

Здесь следует подчеркнуть, что в газетах американских городов разговорные слова представлены в основном в виде одиночных лексем. Были также выделены фразовые глаголы. Кроме этого нам встретились существительные, образованные путем словосложения в сочетании с конверсией, например: *Calls to a national suicide-prevention hotline skyrocketed (быстро возрасла) from the typical 100 to 150 a day to more than 900 in the immediate aftermath of Katrina before leveling off to about 210 a day now, ...* (Слово *skyrocketed* состоит из основ *sky* (небо) и *rocket* (ракета).) [*«Washington Post»* 2005–2006] или *An Iraqi sidekick (близкий друг, последователь, компаньон в путешествиях) also features prominently in Anthony Shadid's «Night Draws Near: Iraq's People in the Shadow of America's War», a book that is part-memoir, part-reportage* (Слово *sidekick* состоит из основ *side* (сторона) и *kick* (удар, толчок).) [*«Los Angeles Times»* 2005–2006].

При рассмотрении лексического состава разговорной речи американских и британских городов, функционирующего в газетах, было выявлено определенное количество совпадений лексических единиц в газетах как американских или британских городов по отдельности, так и во всех англоязычных городах. Одновременно с этим хотелось бы отметить, что одно и то же значение может в разных источниках передаваться разными лексемами. Так, во всех анализируемых четырех газетах встречаются слова со значением 'увольнять'. Однако в британских газетах данное значение носит лексема *to sack*, в американских - *to ax*. Такое слово как *to take off* в британской столичной газете употребляется в значении 'отправляться в путешествие', в остальных анализируемых газетах наравне с уже упомянутым значением функционирует значение 'становиться популярным'. Таким образом, можно отметить два параллельно протекающих процесса в американском и британском вариантах английского языка: 1) процесс сближения (на что указывают совпадения элементов устной речи); 2) тенденцию к обособленности и устойчивости данных вариантов языка.

В газете «Los Angeles Times» также больше сленговых слов, чем в газете «Washington Post» (более чем в 2 раза). В отличие от неформальной лексики, в двух газетах практически не встречаются одинаковые слова.

В исследуемых газетах употребляется очень мало слов с пометой *Dialect*. Однако в газете «Los Angeles Times» их в 3 раза больше, чем в газете «Washington Post».

В исследуемом материале также можно выделить группу заимствований, например, с пометами *British*, *Scottish* и другие. Однако следует отметить, что процесс заимствования британской лексики в американский вариант английского языка значительно уступает по своим масштабам проникновению «американизмов» в британский вариант.

Изучая тексты из «Washington Post», мы обратили внимание на явление, которое не наблюдалось ни в одной другой газете. Во всем исследуемых статьях из этой газеты наблюдается обилие лексических единиц, представляющих собой атрибутивные фразы. Среди словосочетаний, зафиксированных в словарях, были выделены следующие: *state-of-the-art* ('самый новый и в то же время самый лучший'), *middle-of-the-road* ('не чрезвычайный', 'умеренный'), *matter-of-fact* ('неэмоциональный'), *go-go-dancing* (от *go-go-dancer* – 'танцор, представляющий ритмичный танец, как правило, в ночных клубах'), *down-and-out* ('без средств к существованию'), *black-and-tan* ('смесь крепкого портера и эля'). Большинство подобных речевых образований являются прилагательными.

Данный этап анализа подтвердил нашу гипотезу о том, что статус города влияет на состояние языка. Это видно из диаграммы 6:

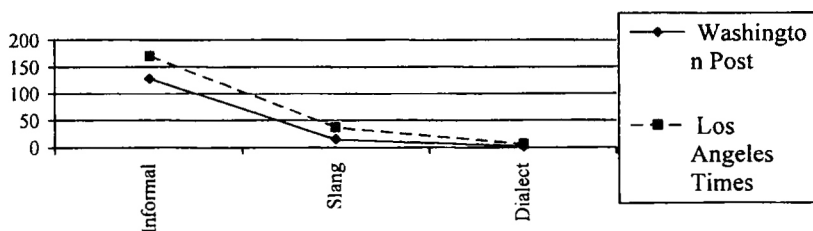


Диаграмма 6. Соотношение обиходно-разговорной лексики в текстах американских газет

Таким образом, газетные тексты, реализуя письменную речь, характеризуются наличием в них элементов обиходно-бытовой речи. Главной чертой такого языкового образования является «открытость», что выступает как условие для проникновения в обиходно-бытовую речь различных сленговых единиц, диалектизмов и «сниженных» слов. Результаты данного исследования позволяют сделать вывод о том, что в настоящее время происходит сближение устной и письменной речи, т.е. идет процесс упрощения норм литературного языка, и, как следствие, ее изменения в сторону большей разговорности, в частности, с помощью средств массовой информации.

На основании качественного и количественного сравнения газет городов, различаемых по принципу столица – не столица, т.е. различных по своему статусу, можно сделать вывод о том, статусные особенности городов оп-



ределяют употребление элементов разговорной речи в печатных материалах. Язык, функционирующий в столице, поддается меньшему изменению и проникновению со стороны обиходно-разговорной лексики, чем язык провинциального города.

Любой текст, публикуемый на страницах газет того или иного города, отражает черты языка, который функционирует на данной территории. Язык, который является средством общения в американских городах, не может полностью совпадать с языком британских городов, даже если они имеют одинаковый статус.

Однако, как показало настоящее исследование, речь американских СМИ более раскованна, приближена к разговорной речи, т.к. разговорные слова являются нередкими здесь. Британский вариант английского языка более консервативен, чем американский вариант.

В *заключении* обобщаются результаты диссертационной работы, намечаются основные перспективы дальнейшего исследования.

В *приложениях 1-4* представлен словарь обиходно-разговорной лексики, употребляемой в газетных текстах английских городов.

#### **Список работ, опубликованных по теме диссертации:**

*Публикации в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК:*

1. *Петрова, Е. А.* Исследование публицистических текстов англоязычных городов с точки зрения наличия в них разговорной лексики (на материале газет Великобритании и США) [Текст] / Е. А. Петрова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена: Аспирантские тетради: Научный журнал. – СПб: Книжный дом, 2007. – Вып. 23. – С. 181–186.

*Статьи в других изданиях:*

2. *Петрова, Е. А.* Язык и речь как составная часть городской культуры [Текст] / Е. А. Петрова // Теория языка и межкультурная коммуникация: межвуз. сб. науч. тр. – Курск: Изд-во КГУ, 2004. – Вып. 2. – С. 64–68.

3. *Петрова, Е. А.* Форма существования языка в современном городе [Текст] / Е. А. Петрова // Язык для специальных целей: система, функции, среда: межвуз. сб. науч. тр. – Курск: Изд-во КГТУ, 2004. – С. 65–69.

4. *Петрова, Е. А.* К вопросу о выделении сленга в отдельный вид социолекта [Текст] / Е. А. Петрова // Теория языка и межкультурная коммуникация: межвуз. сб. науч. тр. – Курск: Изд-во КГУ, 2004. – С. 74–79.

5. *Петрова, Е. А.* Носитель языка и культуры как субъект формирования социально-коммуникативной структуры города [Текст] / Е. А. Петрова // Актуальные проблемы современного иноязычного образования: межвуз. сб. науч. тр. – Курск: Изд-во КГУ, 2004. – С. 64–66.

6. *Петрова, Е. А.* Проникновение устной речи в языковое оформление текстов прессы (на материале английской публицистики) [Текст] / Е. А. Пет-

рова // Актуальные проблемы языковедения: межвуз. сб. науч. тр. – Курск: Изд-во РОСИ, 2005. – С. 76–79.

7. *Петрова, Е. А.* Устная речь в текстах прессы (на материале американской и британской публицистики) [Текст] / Е. А. Петрова // Культура как текст: межвуз. сб. науч. тр. – Смоленск: Изд-во СГУ, 2006. – Вып. 4. – С. 130–136.

8. *Петрова, Е. А.* Влияние городской культуры на язык средств массовой информации [Текст] / Е. А. Петрова // Культура в зеркале языка и литературы: мат-лы межд. науч. конф. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2008. – С. 73–77.

Петрова Евгения Александровна

**Лексика американских и британских газет в аспекте языка города**

*Автореферат*

---

Сдано в набор 10.09.2009 г. Подписано в печать 10.09.2009 г.  
Формат 60×84 1/16. Бумага «Снегурочка». Объем 1,0 усл. печ. л.  
Гарнитура Times New Roman.  
Тираж 100 экз. Заказ № 788.

Отпечатано: ПБОЮЛ Киселева О.В.  
ОГРН 304463202600213

$$10 =$$